

Robert Szymula

Uniwersytet w Białymstoku

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ АББРЕВИАЦИЯ КАК ПРИЕМ ЭКОНОМИИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ

Терминология любой отрасли человеческой деятельности представляет собой открытый класс языковых единиц. Развитие понятийного аппарата науки, непрерывность процесса познания способствуют тому, что практически любая терминология находится всегда в состоянии количественного и качественного изменения. Устаевают и выходят из употребления одни термины, возникают и внедряются другие, обозначающие либо новые денотаты, либо адекватно выражающие содержание уже описанных понятий. Изменяется семантический объем ранее известных терминов, происходит перераспределение значений. Даже после того, как система коммуникативных средств какой-либо специальной области знания оказывается в основных чертах созданной, различные процессы, совершающиеся в лексике языков для специальных целей, не прекращаются.

Одним из проявлений языкового развития профессиональной лексики следует признать аббревиацию – вторичное сокращенное именование некоторых специальных реалий. Новая усеченная лексическая единица называется в форме одного знака исходное полное словосочетание, поэтому ученые считают возможным говорить о синтаксических отношениях, лежащих в основе аббревиации.

Основоположником подобных взглядов можно считать Е. Куриловича¹. По его мнению, отношения между производным и производящим могут быть рассмотрены как с формальной, так и с семантической точек зрения. При семантической классификации формальные расхождения между словами отходят на второй план, а в качестве ведущего критерия высту-

¹ Е. Курилович, *Деривация лексическая и деривация синтаксическая*, (в:) *Очерки по лингвистике*, Москва 1962.

пают те семантические свойства, которые отличают производное от производящего. В рамках такой типологии принято выделять два типа деривации: синтаксическую и лексическую. При синтаксической деривации никаких семантических различий между производящим и производным нет. Например, если сравнить семантические отношения между терминами *варьировать* и *варьирование*, то, тождественные по семантике, они различаются только функциональной принадлежностью к разным классам слов. Похожие отношения между производящим и производным устанавливаются и при аббревиатурном словообразовании. Поэтому аббревиатуры можно рассматривать как словообразовательные варианты терминов, в частности, синтаксические.

Терминологически аббревиатуры не имеют существенных отличий от общелитературных сокращений. Как в литературном, так и в специальных языках различаются следующие типы аббревиатур:

- 1) Инициального типа: а) буквенные – ЯСЦ – *языки для специальных целей*, ЭВИ – *электронно-вычислительная машина*, МГД – *магнитная гидродинамика*, АТС – *автоматическая телефонная станция* и др.; б) буквенно-звуковые – ЦСКА – *Центральный спортивный клуб армии*, ОРВИ – *острая респираторная вирусная инфекция* и др.; в) звуковые – ТЭК – *топливно-энергетический комплекс*, ГЭС – *гидроэлектростанция*, ЦУП – *центр управления полетами* и др.
- 2) Аббревиатуры-сложносокращенные слова: а) состоящие из сочетания начальных частей слов, т.н. слоговые – *зампред Совмина* – *заместитель председателя Совета министров*, *спецназ* – *[отряд] специального назначения*, *спецхран* – *специальное хранилище*, *избирком* – *избирательная комиссия*, *метизы* – *металлические изделия*, *леспромхоз* – *лесное промышленное хозяйство*; б) смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков: *сельпо* – *сельское потребительское общество*, *собес* – *[орган] социального обеспечения*, *горфо* – *городской финансовый отдел*; в) состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом: *запчасти* – *запасные части*, *оргработа* – *организационная работа*, *Сбербанк* – *сберегательный банк*, *спецподразделение* – *специальное подразделение* (целое слово может также иметь форму косвенного падежа имени существительного: *завкафедрой* – *заведующий кафедрой*, *комроты* – *командир роты*, *поммастера* – *помощник мастера*, *управделами* – *управляющий делами*); г) состоящие из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только концом второго: *мопед* – *мотоцикл-велосипед*, *эсминец* – *эскадронный миноносец*, *торгпредство* – *торговое представительство*.

С точки зрения механизмов функционирования языка, ученые говорят об аббревиации как о проявлении закона языковой экономии, суть которого заключается в стремлении говорящего означить некоторое содержание минимумом материальных форм выражения.

Особый вид аббревиатур представляют собой текстовые сокращения. Это индивидуально-авторские варианты общепринятых терминологических единиц, не имеющие лексикографической фиксации.

Например: „Несмотря на явную неконгруэнтность понятий „термин” (Т) и „терминоэлемент” (ТЭ), которую можно представить схематически как $T \leq T$, но ни в коем случае как $T < T$, до сих пор не наблюдается полного единства взглядов в плане идентификации и различия сущностей Т и ТЭ”².

Аббревиатурному сокращению Т подверглась единица *термин*, а вариант ТЭ представляет собой третий шаг речевой компрессии: терминологический элемент – терминоэлемент – ТЭ.

Очевидно, что если цель аббревиации - графическое сокращение многокомпонентного наименования до формы слова, создание более коротких по сравнению с исходными структурами вариантных их номинаций, то цель текстовых сокращений – удобство репрезентации письменной информации, возможность ее своеобразного кодифицирования и структурирования. Исходный термин не обязательно должен быть многокомпонентным, усечению в тексте может подвергнуться любая, со структурной точки зрения, языковая единица.

Текстовые сокращения по выполняемым функциям сходны с символам и цифрами – это короткие „этикетки” выражений, наиболее употребительных в тексте. Они могут достаточно часто повторяться на странице научного сообщения, не вызывая при этом стилистических проблем, особенно в составе классификаций, в которых базовый термин подвергается дальнейшей конкретизации

Например: „Терминоэлементы идентифицируются по многим критериям, в том числе: логическим (*определяющий ТЭ, определяемый ТЭ*); морфологическим (*морфемный ТЭ, корневой ТЭ, префиксальный ТЭ* и т.д.); этимологическим (*иноязычный ТЭ, греко-латинский ТЭ* и пр.)”³.

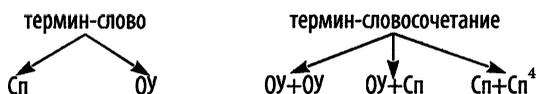
(Тюльнина, Хаютин 2004, 84).

Часто текстовые сокращения являются элементами структурных схем, таблиц, графиков. Такие приемы компрессии речевого выражения сочетают компактность и наглядность изложения информации:

² В. П. Тюльнина, А. Д. Хаютин, *Еще раз к вопросу о терминах и терминоэлементах*, „Научно-техническая терминология” 2004, вып. 1, с. 83.

³ Там же, с. 84.

Например: «(...) назовем *термины*, имеющие языковую мотивированность, *общеупотребительными* (ОУ), а не имеющие таковой – *специальными* (Сп) (...). Устанавливаем следующие их типы:



В научном тексте сокращению может подвергаться наименование предмета (объекта) исследования.

Например: «Способ «нового применения старых слов» особенно характерен для древних терминологий, какой является., в частности, *архитектурная терминология* (АТ). (...) Посредством тропических переносов в АТ образована наиболее многочисленная группа терминов - лексико-семантических дериватов (...). Метафоризация в АТ основана на сходстве денотатов (...). Метафорическое уподобление в АТ может происходить на основе нескольких параметров (...). Метонимический перенос затрагивает в АТ большое количество отлагольных существительных (...). Тропеические переносы в АТ могут сопровождаться лексикализацией»⁵.

Текстовое сокращение выполняет функцию субституции термина только в рамках определенного контекста. Исследователи других отраслевых терминологий также вправе воспользоваться окказиональной аббревиацией АТ для наименования,

например, *авиационной, алгебраической, анатомической, археологической* и др. *терминологий*.

Инициальные текстовые сокращения могут замещать полное имя ученого, часто встречающееся, например, в обзоре его научного творчества, анализе авторской концепции и под.

Например: «Различие видов гипо-гиперонимии Гинзбург и Крейдлин (далее - Г-К) основывают на различии семантики. (...) Поскольку книга Вежбицкой читателю пока малодоступна, изложим основные положения автора (далее - В)»⁶.

(Фрумкина с соавт. 1991, 30, 36).

Развитию вариантности в ЯСЦ способствует тот факт, что в каждом термине отражается творческая индивидуальность ученого, предложившего

⁴ Н. П. Романова, *О мотивированности исходных и заимствованных терминов*, (в:) *Вопросы терминологии и лингвистической статистики*, Воронеж 1976, с. 23.

⁵ Е. Н. Вакулова, *Архитектурная терминология: старое и новое*, (в:) *Русское слово в мировой культуре. Русский язык и русская речь сегодня: старое – новое – заимствованное. X конгресс МАПРЯЛ*, Санкт-Петербург 2003, с. 366-372.

⁶ Р. М. Фрумкина, А. В. Михеев, А. Д. Мостовая, М. А. Рюмина, *Семантика и категоризация*, Москва 1991, с. 30, 36.

новое слово или уточнившего семантическое наполнение уже существующего, поскольку специальная лексема является результатом мыслительной и лингвокреативной деятельности исследователя. Актуальное значение термина отражает обогащение и уточнение научного понятия, так как любому специальному знаку свойственно эвристическое начало.

Таким образом, аббревиатуры полных терминов следует признать прагматически обусловленными вариантами, выполняющими в научной и технической речи функцию рационализации изложения, его компактной репрезентации. В то же время их использование является стилистическим приемом, устраняющим лексические повторы.

ЛИТЕРАТУРА

- Авербух К. Я., *Общая теория термина*, Иваново, 2004.
- Бабенко Н. С., Володарская Э. Ф., Кириленко Е. И., Крючкова Т. Б., Селиверстова О. Н., Семенюк Н.Н., *К теории вариантности: современное состояние и некоторые перспективы изучения*, „Вопросы филологии” 2000, № 2(5).
- Гринев С. В., *Введение в терминоведение*, Москва, 1993.
- Даниленко В. П., Скворцов Л. И., *Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии*, „Вопросы языкознания” 1981, № 1.
- Жагалина Т. А., *Контекстуальная вариантность: значение и функции*, (в:) *Подвижность языковых подсистем*, Тверь, 1994.
- Иванова Г. А., *К проблеме синонимии и вариантности в терминологии*, „Вестник Нижегородского университета им. Н. Н. Лобачевского” 2005, Серия Филология, вып. 1 (6).
- Коралева Е. В., *Синонимы и варианты в терминологии*, „Научно-техническая терминология” 1986, вып. 8.
- Лемов А. В., *Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии)*, Саранск, 2000.
- Лингвистические проблемы функционирования и развития отраслевой терминологии*, Саратов 1999.
- Мельников Г. П., *Основы терминоведения*, Москва 1991.
- Прохорова В. Н., *Русская терминология. Лексико-семантическое образование*, Москва 1996.
- Сложеникина Ю. В., *Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование*, Москва 2005.
- Слюсарева Н. А., *О типах терминов (на примере грамматики)*, „Вопросы языкознания” 1983, № 3.
- Толикина Е. Н., *Синонимы или дублиеты*, (в:) *Исследования по русской терминологии*, Москва 1971.
- Хампира Э. И., *Краткий вариант термина или синоним?*, „Научно-техническая терминология” 1988, вып. 5.